

## CURRICULUM VITAE

**Name:** Marijke Singer  
**Address:** Carretera AS-339- Kilometro 2.2 – Llano del Rio 33584 Sebares – Asturias Spain  
**Tel.:** +34 985928958  
**Email address:** SingerTranslate@protonmail.com  
**Date of birth:** 5 March 1962  
**Nationality:** Dutch  
**CAT Tools:** MemoQ (latest version) and Studio 2011

**Languages:** English, Spanish and Dutch

### **Experience:**

#### **1983 - present**

Freelance translator/localiser/proofreader. Various companies and technical writing and translation agencies.

Translating financial reports from Spanish into English and English into Spanish for various agencies.

Translating medical reports issued by Spanish hospitals into English.

Technical translation of manuals into Spanish from English regarding waste collection (domestic and industrial).

Translating various reports and studies regarding environmental policy and sustainable development such as KIWA studies on hydrogen to replace natural gas, the effect climate change has on our coastal habitats and human life in general, EU commitments to the environment, etc.

Translating work instructions related to a metal processing plant with an emphasis on the various different steel grades.

Translating accident reports at sea, inland waterway shipping rules and regulations, health and safety plans for wind farms, the Port of Rotterdam storage facilities, power plants in general, etc. Dutch into English.

Translating health and safety files related to an aluminium factory.

Corporate and commercial material including recipes, e-learning, job profiles, marketing, etc. Dutch and Spanish into English.

Translating various documents pertaining to the law based on EU directives, etc.

Translating financial reports and annual statements on a regular basis for different types of companies (including auditor's reports, etc.): Dutch into English.

Translating various contracts related to employees but also service level agreements.

Translating employee handbooks.

Translating different legal documents including warrants, court cases, divorce papers, etc.

Translating various documents for Public Prosecutors in the Netherlands (related to requests for information, extraditions and crimes).

Translating tender documents related to the building of the Rotterdamsebaan tunnel in The Hague. Dutch into English.

Translating Occupational Health and Safety Instructions for EPZ (including their online tool for workers). I have also translated many brochures and other documents related to nuclear energy for EPZ (through an agency).

Translating news items and longer pieces for several of the Dutch Applied Sciences Universities dealing with chemistry and physics. Translating energy-related documentation (information sheets, news items, work instructions, etc.).

Translating user, operator and technical manuals, diagrams and general documentation (tender documents (with a technical bias) and requests for proposals), proofreading and localisation of software.

Translating different reports on air accidents for the Dutch Safety Board through a translation agency.

Translating documents related to health and safety at work for different companies. Based on EU legislation.

Translating various documents for HSL Zuid and, more recently, Trans Link Systems, Vialis and NS (through agencies), dealing with the legal and technical aspects of building large rail, tram and bus networks. Including tender documents and contracts (Dutch/English). Based on EU legislation.

Ongoing projects related to solar and wind farms (technical installation and maintenance and cutting edge solutions). Dutch into English.

Ongoing project translating Proposal for Request documents for work to be performed for Rabobank and ING (Dutch into English).

An eight-month project translating a software package for the publishing industry (ERP system; Dutch to English). Software strings and manuals. My English translation formed the basis for the translation into other languages.

Several tender documents related to several topics: software (storage systems, e-learning, and government systems), water (for the Dutch Water Boards) and engineering in general (including e-learning courses for equipment ranging from gauges to full systems such as rotors and waste disposal).

A six-month project translating and localising all implementation documentation for a CRM system (Siebel) for Postbank N.V. Dutch into English.

Ongoing translation of manuals related to forklift trucks.

Several large projects involving mobile telephony services (including regulatory frameworks affecting the Dutch market). Dutch into English.

Ongoing project translating flower auction-related documentation including new cultivation techniques (energy, greenhouse and device user manuals/brochures). Emphasis on orchids. Dutch into English.

Translation of various NEN documents related to the Dutch building regulations and related subjects. Dutch into English.

A two-year project involving the translation of all documentation related to the construction of a power plant in Spain (Spanish/English and English/Spanish) for Siemens Nederland.

Writing of instruction manuals (Dutch and English) for management information systems (AS/400) and database software packages.

Translating documentation related to project management (based on the CCTA Prince2 method; English, Spanish and Dutch).

Localisation of various software packages (English/Spanish/Dutch; CRM, ERP, customisations).

Various manuals, reports and drawings related to the construction industry including bridge and wind farm documentation.

Using MS Office, Studio 2011, MemoQ and other software packages/tools.

<b>1993</b>	Translator: English and Dutch. Gemco, Science Park, Eindhoven. Translating, entering and correcting technical data in a data file (English). Using dBase IV.
<b>1989 - 1994</b>	GCSE Spanish Listening Paper Assistant Examiner, Northern Examining Association, Sheffield, United Kingdom. Marking exams.
<b>1983 - 1989</b>	Spanish and Dutch teacher, Oldham Metropolitan Borough, Oldham, United Kingdom. Implementing and executing courses for further education centres. Taking exams.
<b><u>Education:</u></b>	
<b>1988 - 1990</b>	Open University, Milton Keynes, United Kingdom. BA Mathematics and Computer Studies.
<b>1985 - 1987</b>	Centre for Latin American Studies, Liverpool University, United Kingdom. MA Latin American Studies.
<b>1985 - 1986</b>	Oldham College of Technology, Rochdale Road, Oldham, United Kingdom. City & Guilds Teacher Training for Further Education.
<b>1979 - 1982</b>	Rijksuniversiteit Leiden, Kandidaats Spanish Language and Literature (equivalent to a BA Honours degree).
<b>1980</b>	Scheidegger Typing Diploma.
<b>1973 - 1979</b>	British Schools of Montevideo, Uruguay. International Baccalaureate. Subjects: English, Spanish, Art, Mathematics, Biology, History and Anthropology.

#### **Further Information:**

Completely trilingual: English, Dutch, and Spanish

Lived in Argentina (1966-1973), Uruguay (1973-1979), Saudi Arabia (1989-1992), the Netherlands (1979-1982, 1992-1998) and the United Kingdom (1982-1989, 1998-present).